

加强语言意识培养，提高学生中国文化英语输出能力

胡玉莲

(菏泽学院外国语学院，山东菏泽，274015)

[摘要] 伴随着中国经济发展和国际地位的日益提高，中国文化的影响比以往任何时候都广泛而深刻。然而，学生用英语准确表达中国文化特有的事物、观念、现象等能力不容乐观，即学生的中国文化英语输出能力非常有限。加强语言意识培养能增强学生英语表达的准确性，对于提高学生的中国文化英语输出能力具有十分重要的现实意义。

[关键词] 语言意识；中国文化；英语输出能力

[中图分类号] H085.3

[文献标识码] A

[文章编号] 1674-893X(2011)02-0077-03

随着中国改革开放的深化和加入 WTO，中国经济已经融入了世界大家庭，世界开始越来越关注中国的发展，各国人民越来越想了解中国，中国文化的影响比以往任何时候都广泛而深刻。然而学生们弘扬中国文化的能力并不理想。即使英语过了四、六级的同学，也不见得能用英语准确地向外国人介绍中国的节日、风俗、社交礼仪等颇具中国特色的东西。为了让学生学会使用英语来介绍自己的文化，语言意识的培养逐渐受到研究者和英语教师的重视，相关研究表明^[1]，培养学生的语言意识不仅能促进其交际能力的发展，还能使学生尝试并体验文化差异，有利于学生文化意识的培养。因此重视语言意识培养，对于提高学生的中国文化的英语输出能力具有十分重要的现实意义。

一、语言意识的相关理论背景

1. 语言意识的内涵

英国国家语言教育委员会语言意识工作小组提供的语言意识的定义是：“语言意识指人们对语言本质和语言在人类生活中所起作用的敏感和自觉的意识^[2]。”Tomlinson 认为：“语言意识是学习者逐步形成的一种内在的心理特征，能使学习者逐渐学会如何洞察语言本质，关注语言的作用，促进自身的语言发展。”^[3]

James 和 Garrett 认为语言意识应该包括以下五个方面的内容：情感。培养学习热情，

唤醒和激发学生对语言现象的注意力、敏感性、好奇心及审美力；社交。增进各族学生对本民族语言的了解，促进母语和外语的学习，培育族际间的和谐关系；权力。语言具有操纵和控制功能，即所谓的“权力控制”，它提醒人们理解语言隐性含义和权力控制意图，以促进理解能力和表达能力；认知。改进认知功能。通过个人经验和直觉，学生有意识地探索母语及外语的语义及语用特性；语言运用。可提高人们的语言运用水平^[4]。

我国学界对语言意识的研究是从研究（汉语）语感开始的，叶圣陶、吕叔湘等早就提出了语感说^[5,6]，王雪梅对英语语感也有过认知阐释^[7]。从中外学者的论述来看，我们可以得出这样的结论：学生的语言意识越强，其接受二语的能力就越强，语言表达的准确性就越高。

2. 语言意识培养和中国学生的二语学习

培养语言意识对于二（外）语学习者尤为重要。当学生用外语进行交流时会很自然地用母语进行思考和分析，而学生在初学一门外语时都存在一些障碍，语言意识概念恰好可以在母语学习与外语学习之间搭起一座桥梁，帮助学生跨越障碍^[2]。首先，二语学习与儿童母语学习不同，成年二语学习者在学习过程中受到很多制约，比如非自然的语言学习环境、有限的语言输入量以及隐性语言处理机制的缺失等，

[收稿日期] 2011-03-01

[作者简介] 胡玉莲(1969-),女,山东定陶人,菏泽学院外国语学院讲师,硕士,主要研究方向:英语教学。

他们的语言学习必然首先依赖于对语言形式的有意识关注,依赖于显性语言知识^[8]。对语言规则的显性注意更有助于语言知识的吸收并能提高语言使用的准确性。其次,语言意识培养会产生对二语内在使用规律的高度敏感性,这是成功习得该语言的有力保证。通过语言使用规律的探索,有助于培养和发展学生的认知能力。从语言意识和二语学习的关系来看,语言意识的培养主要包括两方面内容:一是增强学生对获得的知识和技能的显性认知,二是强化他们在语言使用中观察和分析语言的能力。

3. 培养语言意识的方法

语言意识是一种意识的存在,是发展语言能力的基点^[9]。然而语言意识不是与生俱来,而是逐步培养的结果。它不是英语语言知识的简单灌输。通过自己的教学实践,总结出以下教学方法对语言意识的培养是切实可行的。

启发式。教学实践发现,不把语言特征直接总结归纳给学生,而采用启发式,让学生主动参与,这样学生就能慢慢养成主动接受知识的习惯,主动发现语言特征和规律。只有如此,学生对一些颇具二语特色的常用表达,才不只是停留在能够理解的水平上,而是对它们的实际功能和特点有了充分的认识,语言输出才会显得更为地道。为此,教师向学生提供充足的实例,并对实例进行对比分析,使学生认识到母语和英语的不同之处,或英语在不同情景下的各种特征,从而逐渐提高语言意识。比如汉语的“有”,英语有两种表达:there be 和 have/has。通过举例让学生自己总结出 there be 表示某处存在某物,这样当表达汉语中“有”的概念时,学生不会一律用 have/has 来表达。通过对比,不但能提高学生对英汉表达差异的高度认识,还能最大程度上避免母语对语言输出的影响。

I+1 输入式。根据克拉申的输入假设^[10],如果学习者的现有水平为*i*,语言输入应该保持在*i+1*的水平上(*i*=input),即略微高于学习者目前的自然顺序水平。教师在教学中应注意所输入信息与以往知识之间的衔接,信息的难度和数量等。

循序渐进式。首先,要建立好词汇系统,包括词汇的正确发音、标准语音语调、基本意义等等。在词汇学习中要强调词块教学,注意学习材料中某些词及其用法的复现率,进而提高学习者对该词的感知和运用^[8]。这些是语言意识培养的基础环节,也是语言意识培养的重要保障。其次,要形成一定的概念,尽管英语概念的形成是一个长期、艰难的过程。因为任何语言都有其特有的概念系统,而且很多概念只存在于一种语言之中,其它语言没有对等词;

即使两种语言有对等词,也往往是语义不完全对等。例如中文的“标准”一词,其概念覆盖了英文中的 standard 和 criterion 两词的含义;相反,英文中的 support 包含了汉语中表达抽象概念的“支持”和表达具体概念的“支撑”。再次,要点拨词汇的情感意义、褒贬色彩、地域色彩等,即培养语言运用文化的敏感性。语言运用文化是指不同文化背景的人在交际中因价值观念、心理因素而体现在交流上的差异^[11]。比如含有“狗”字眼的词汇,东西方人却有截然相反的理解。狗东西是东方人骂人之语,而西方人却说 Love me, love my dog. (爱屋及乌)。黄波将上述语言意识的培养过程概括为:词汇系统+跨文化素质概念系统+英语思维=英语(语言)意识^[2]。可见,语言意识不是教出来的,而是在教师的点拨下学生悟出来的。培养语言意识的关键之处在于给学生提供对语言进行观察和思考的机会,鼓励其自主发现语言使用的规则,从而建立英语思维,达到用英语准确表达事物的目的。

二、学生语言意识的培养与其中国文化的英语输出能力

1. 学生的中国文化英语输出能力基本情况及分析

根据刘世文对本校外语专业一到三年级的学生所作的调查^[12],发现很多学生不能正确表达具有中国文化特色的词汇(如旗袍)、成语(如自相矛盾)和风俗(如春节的由来)等等,仅通过解释性的语言来描述;这样难以完整传达其文化内涵,在面对外宾交流时,容易导致交流障碍甚至交际失败。从丛教授说有些博士生有较好的基础英语水平,也有较高的中国文化修养,但是一旦进入英语交流语境,立即呈现出“中国文化失语症”,在日常汉语交流中表现出来的中国文化底蕴就显得苍白^[13]。肖龙福等认为,很多英语学习者在跨文化交际中大都变成了单向、被动的交际者,即大多被动地提供交际对方所需的一般信息,或多单向地了解、获取英美文化知识,而不能够适时主动、有效、对等地向外“输出”、弘扬本民族优秀传统文化^[14]。崔刚则认为,由于大学英语教学偏重英美文化的传授,有些学生认为外国的一切都好,鄙视自己的文化,更谈不到输出自己的文化^[15]。

综上所述,学生的中国文化的英语输出能力非常有限。当前,地区多样性和世界连通性趋势不断加强,语言的变异和文化的多元使我们不断进行跨文化、跨国家的交流。就高校英语教学而言,培养学生综合素质是以文化素质的培养为基础的,而文化素质的培养,不仅表现在训练学生批判地吸收世界文化精髓上,而

且表现在培养其弘扬中国优秀传统文化的能力上。忽略哪一方面，都不利于培养合格的具有跨文化交际能力的人才。

2. 语言意识培养的启示作用

一是语言意识培养有利于中国文化英语表达的准确性。赵予认为语言意识之所以受到关注，主要是因为语言意识的培养既能增强学生的理解力和表达的流利性，也让学生语言输出的准确性提高^[16]。因为，教师在语言意识培养过程中会增加语言结构、形式等相关知识在教学中的比重，培养学生对语言特点和功能的敏感性和认识能力。中国文化博大精深，汉语词汇内涵丰富，提高英语表达的准确性能有效避免中国式英语，符合英语习惯的表达才能达到弘扬中国文化的目的。

二是语言意识培养有利于培养学生的文化意识。语言意识的培养扎根于文化的沃土中，每一个语言现象都折射出一定的文化内涵。通过语言意识培养，学生对目的语文化所包涵的价值观念、行为规范和思维方式等有所了解。教师在教学过程中通过讲解文化背景知识，并对中外文化差异进行对比分析，指导学生使用这些文化知识进行有效交际，使学生在使用的过程中，不断深化对语言所蕴含的文化成分的理解，最终提高学生对于异域文化的敏感程度和认知水平。可见，语言意识培养的过程，也是文化意识的培养过程。只有文化意识的自觉，才能生成语言意识的自觉，从而摆脱母语文化的负迁移作用，使两种文化体系中的概念系统既相互独立，又能够自由转换^[2]。

三是语言意识培养为中国文化教学开辟了较为完整的导入途径。在语言研究领域，语言意识大致可分为母语语言意识和目的语语言意识。二者都是人们对语言对象的认知能力，而且都是基于既有的语言知识所形成的一种自动化认知能力^[9]，并且二者的培养过程伴随着中西方文化的分析和比较。用英语准确表达中国文化，恰恰需要的是汉语语言意识和英语语言意识的有机结合。唯有如此，才能圆满完成中国文化的准确英语输出这一重任。

三、结束语

目前，我国在更大范围内开展对外开放，无论是国内的“国学热”，还是国际的“中华文化热”“孔子热”，都证明中国文化吸引力在增强。但是一个民族不管有多么博大精深的文化，关键是自己手里还剩下多少，对自己的文化知道多少。反思我国目前的大学英语教学，必须改变单纯的语言知识的传授和向英美文化

一边倒的现象，应该把中国文化教学提到同等重要的地位上来。语言教师应该是中西文化的传播者和批判者。为此，语言教师要提高文化素质并不断努力完善自己的知识结构水平，熟谙母语文化以及母语文化教学，不断探索高效优质的中国文化教学途径。这样才能提高学生对中国文化的英语输出能力，才能提升我国的国际竞争力，也有助于促进中国和世界的相互了解，增强我国文化软实力，对我们和平发展、营造和谐的外部环境具有重要意义。可以预言，中国文化教学及其准确的英语输出问题将是我国语言教学领域即将迎来的重大变革。

参考文献：

- [1] 崔义平,汪少华.语言意识活动与交际能力的培养[J].山东外语教学,2002,(3):78-81.
- [2] 黄波.论英语意识的培养必须植根于文化[J].外语学刊,2010,(2):117-119.
- [3] Tomlinson B. Pragmatic Awareness Activities[J]. Language Awareness, 1994, (3): 19-29.
- [4] 王爱琴.语言意识与翻译失误[J].安阳大学学报,2004,(3):106-107.
- [5] 叶圣陶.叶圣陶论创作[M].上海:上海文艺出版社,1982.
- [6] 吕叔湘.学习语法与培养语感[J].语文学学习,1985,(1):1-4.
- [7] 王雪梅.英语语感的认知阐释——内涵、心理机制及应用[J].外语教学,2006,(1):6-13.
- [8] 徐海女.语言意识培养在大学英语语法练习中的实现[J].吉林师范大学学报,2009,(5):86-88.
- [9] 高凤江.教学语法的认知理据与英语语感培养的互动研究[J].基础教育外语教学研究,2010,(3):25-28.
- [10] Krashen S.D. Principles and Practice in Second Language Acquisition[M]. New York: Pergman, 1982.
- [11] 陈国芳,张逸敏.论外语教学中的“语言意识”和“文化意识”培养[J].西北民族大学学报,2008,(2):153-156.
- [12] 刘世文.对中国文化英语表达能力的调查及其启示[J].基础教育外语教学研究,2003,(1):29-31.
- [13] 从丛.“中国文化失语症”:我国英语教学的缺陷[N].光明日报,2000-10-19(1).
- [14] 肖龙福,肖笛,李岚,等.我国高校英语教育中的“中国文化失语”现状研究[J].外语教学理论与实践,2010,(1):39-46.
- [15] 崔刚.中学英语教学中中国文化的渗透[J].基础教育外语教学研究,2010,(1):30-34.
- [16] 赵予.谈外语教学中语言意识的培养[J].西安政治学院学报,2005,(5):88-90.

[编辑：胡兴华]